



ÉDITORIAL



▼ La vie des réseaux est depuis peu marquée par l'unité du programme « Langue française, francophonie, diversité linguistique », et cette unité se retrouve dans chacune des manifestations dont il est la source.

Comme au trimestre précédent à Libreville, l'AUF s'est ainsi associée à l'organisation de rencontres scientifiques et académiques, qui témoignent, en même temps, d'un nouveau rôle pour notre maison, celui de nourrir la réflexion institutionnelle. À Paris, à Mexico, à Bloomington et à Iasi en avril ; à Lyon et à Lima en mai ; à Montréal, à Lille et à Paris en juin, les départements de français du monde, les réseaux de chercheurs et les réseaux institutionnels ont, en concertation avec les réseaux de la Fédération internationale des Professeurs de français, ceux du ministère français des Affaires étrangères, ceux de l'Agence intergouvernementale et ceux des « Trois espaces linguistiques », sollicité les départements d'études françaises dans tous leurs états : comme lieux d'étude de la langue, de la littérature, d'utilisation et de production des méthodes d'enseignement du français, et de certifications en langue ; comme lieux de recherche dans des disciplines variées, reliées à la langue ou aux textes.

La vitrine-forum sur l'informatisation des langues scelle une collaboration entre l'AUF et le RIFAL ; les travaux du groupe CRITA01 à Lille visent à favoriser l'accès à la fois aux nouvelles technologies et aux études littéraires ; le séminaire international organisé avec éclat, à Paris, par le ministère français des Affaires étrangères, définit de nouveaux outils et de nouveaux publics pour les études françaises ; les SEDIFRALE et l'assemblée générale de l'AFELSH vont également dans le sens d'un approfondissement du métier de professeur de français grâce à sa mise en relation avec de nouvelles formes d'enseignement.

Au second colloque des Trois espaces linguistiques, « Coopération, diversité et paix », le Secrétaire général de la Francophonie, le Président Abdou Diouf, et les représentants des États Ibéro-américains ont affirmé qu'un certain nombre de ressources pédagogiques et de méthodes d'apprentissage, et aussi de réseaux de chercheurs, pouvaient se fédérer entre les pays hispanophones, les pays de langue portugaise et ceux où la francophonie est une composante de la recherche. Ils ont signé, de plus, une déclaration en faveur de la diversité culturelle et le conseil exécutif de l'UNESCO a inscrit ce sujet à l'ordre du jour de la conférence générale de l'UNESCO.

Depuis le mois d'avril, les comités scientifiques de quatre réseaux de chercheurs se sont réunis : une assemblée constitutive a fondé un réseau de chercheurs en *Littératures d'enfance* ; les projets présentés aux différents appels à collaborations, qui ont atteint des chiffres sans précédent, témoignent de la vitalité de la demande qui s'exprime dans les universités.

La réflexion commune des comités scientifiques s'est orientée vers l'étude d'actions destinées à la formation à la recherche. Un projet de journées scientifiques communes aux quatre réseaux, dont l'appel à communications sera diffusé à la rentrée, a été mis au point.

MARC CHEYMOL
ADMINISTRATEUR DÉLÉGUÉ « LANGUE FRANÇAISE, FRANCOPHONIE, DIVERSITÉ LINGUISTIQUE »
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

SOMMAIRE

- ÉDITORIAL	
- Marc Cheymol	p. 1
- RENCONTRES DE BLOOMINGTON – INDIANA	p. 2
- FORUM SUR LA COOPÉRATION UNIVERSITAIRE FRANCOPHONE DE IASI (ROUMANIE)	p. 2
- SEDIFRALE DE LIMA	
- Patrick Riba	p. 3
- SÉMINAIRE INTERNATIONAL SUR LES ÉTUDES FRANÇAISES	p. 3
- VITRINE-FORUM SUR L'INFORMATISATION DES LANGUES	p. 3
- LE PROJET CRITA01	p. 4
- LES ŒUVRES COMPLÈTES DE JACQUES ROUMAIN DANS LA COLLECTION ARCHIVOS	p. 4
- RÉSEAU LITTÉRATURES D'ENFANCE – APPEL À PROJETS 2003-2005	p. 5
- L'AFELSH SE DOTE D'UN NOUVEAU COMITE EXÉCUTIF	p. 5
- RÉSEAUX LEXICOLOGIE, TERMINOLOGIE, TRADUCTION ET D'OBSERVATION DU FRANÇAIS ET DES LANGUES NATIONALES	
- RÉSULTATS DES APPELS À COLLABORATIONS	p. 6
- AU COURRIER DE LA RÉDACTION	p. 6
- LIRE EN FRANÇAIS	p. 7
- AGENDA +	p. 8

RENCONTRES DE BLOOMINGTON — INDIANA

▶ Ainsi, les différents réseaux concernant la langue apparaissent non comme des chapelles séparées mais comme les divers éléments d'un même ensemble; les membres de l'ancien réseau *FRANCIL* ont eu l'occasion de participer à la vitrine-forum sur l'information des langues et deux de leurs projets ont été retenus par le comité *Lexicologie, Terminologie, Traduction*.

Enfin, le premier volume du volet francophone de la collection Archives est paru: le volume d'œuvres complètes de Jacques Roumain, qui est un événement littéraire et éditorial, sera présenté à la rentrée, à Paris, à Montréal, à New York et en 2004, à Port au Prince.

Marc Cheymol
Administrateur délégué « Langue française, francophonie, diversité linguistique »
Agence universitaire de la Francophonie

Pendant une semaine, au cœur des États-Unis, et dans un contexte international tendu, la langue française et l'Agence universitaire de la Francophonie ont tenu le devant de la scène universitaire. À Bloomington (Indiana), dans l'université qui abrite l'un des plus importants départements d'études françaises des États-Unis, ont eu lieu successivement: la réunion du comité *Étude du français en francophonie*, une journée de présentation des actions de l'AUF liées au français et à la diversité linguistique, le colloque *Le français aux États-Unis*, et la réunion élargie du comité EFF sur le projet de journées communes aux réseaux langue à Ouagadougou. C'était la première fois que l'ensemble des actions de l'AUF concernant le français et la diversité linguistique faisaient l'objet d'une présentation détaillée; la première fois que l'AUF était présentée aux États-Unis au cours d'un colloque durant une journée entière et la première fois qu'un comité de réseau se réunissait hors du contexte habituel des pays de la Francophonie.

La présentation des réseaux de chercheurs concernant la langue a illustré trois grands axes: le passage de la « langue française » à la « francophonie » et à la « diversité linguistique », trois expressions qui ne constituent pas une énumération à des fins d'inventaire, mais une progression de termes se corrigeant et se complétant réciproquement; le lien entre la recherche et la formation; les rapports de porosité entre les réseaux concernant la langue, ainsi que leur pluridisciplinarité, déjà réclamée par Albert Valdman lors de la première publication d'envergure sur les différentes variétés de français: « L'étude du français hors de France est une entreprise éminemment pluridisciplinaire »¹.

Le colloque *Le français aux États-Unis*, réunissant des chercheurs nord-américains et francophones, apportait le témoignage de la reconnaissance scientifique de tous les réseaux de l'AUF par les chercheurs nord-américains.

Le rapport final de Robert Chaudenson relevait les trois principaux aspects qui se sont dégagés de l'examen du français aux États-Unis: le patrimoine linguistique, le phénomène d'étiollement et la typologie des variations linguistiques.

Le maintien du français apparaît aux États-Unis comme un devoir patrimonial pour conserver une langue en voie d'étiollement, sauf au Québec. Des tentatives comme le projet de dictionnaire du créole louisianais tentent de compenser cet étiollement. Un autre constat: l'intérêt commun des francophones d'Europe et des francophones d'Amérique pour une langue qui soit susceptible d'éclairer leur propre histoire.

La contrepartie de cet étiollement est un désir de réactivation, manifeste par exemple dans le discours des Acadiens, qui ouvre la possibilité d'un nouveau travail qui serait une forme particulière d'atlas linguistique des français d'Amérique. La leçon à tirer est que l'étiollement linguistique ne s'accompagne pas, comme on aurait pu le croire, d'un appauvrissement linguistique, et cette étude permettrait de dégager les signes linguistiques de l'étiollement. Au lieu de faire le procès de l'étiollement linguistique (comme le fait par exemple Claude Hagège), qui est un phénomène naturel, il faut se demander s'il y a une logique de l'étiollement des langues comme il y a une logique de leur naissance, que les études créoles tentent de mettre à jour.

L'Amérique, réservoir de toutes ces manifestations linguistiques, apparaît comme un immense laboratoire du français. La fascinante relation des francophones d'Amérique avec le Nord, avec leur Nord, avec leur Sud, avec leur Est, avec la francophonie européenne, avec le Sud, avec les créoles, place l'Amérique au centre d'un magnifique programme scientifique qu'il reste à mettre en œuvre.

¹ Valdman, Albert, *Le français hors de France*, Paris, Champion, 1979, p. 17.

FORUM SUR LA COOPÉRATION UNIVERSITAIRE FRANCOPHONE DE IASI (ROUMANIE) -

26 AU 29 MARS 2003

La ville de Iasi, qui entretient une très ancienne tradition francophone et francophile, est réputée pour l'excellence de ses filières universitaires. C'est pourquoi, dans le cadre du mois de la francophonie, les cinq universités de Iasi (Al. I. Cuza, G. Asachi, G. Enescu, Ion Ionescu de la Brad, Gr. I. Popa), la Bibliothèque Centrale Universitaire M. Eminescu, l'Agence universitaire de la Francophonie et le Centre Culturel français de Iasi se sont associés pour organiser un forum sur la coopération universitaire francophone du 26 au 29 mars 2003.

Ce forum avait pour ambition de dresser un bilan des multiples expériences menées et d'en tirer une stratégie d'avenir avec, en toile de fond, l'intégration européenne. Il a ainsi permis d'aborder des questions d'actualité comme le suivi du processus de Bologne, la

reconnaissance des cursus, les masters, l'enseignement à distance et les technologies de l'information et de la communication, la fuite des cerveaux, ou les pôles d'excellence au niveau régional.

Un atelier consacré au français à l'université a réuni une trentaine de participants. Il a été l'occasion de souligner le dynamisme des départements universitaires de français de la région et de réfléchir, à partir d'exemples de création de nouvelles formations (en particulier dans les domaines de la traduction et des langues de spécialité) et de projets d'utilisation des nouvelles technologies, à leurs perspectives d'avenir.

Des informations détaillées sur le forum sont disponibles sur le site du Bureau Europe centrale et orientale de l'AUF à l'adresse www.syfed.ro

LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ
BULLETIN DES DÉPARTEMENTS
DE FRANÇAIS DANS LE MONDE
ISSN 1017-1150 (ÉDITION PAPIER)
ISSN 1560-5957 (ÉDITION ÉLECTRONIQUE)



DIRECTRICE DE LA PUBLICATION:
MICHÈLE GENDREAU-MASSALOUX
RÉDACTION: PIERRE MOREL
CONCEPTION ET RÉALISATION: WWW.BERTUCH.QC.CA
LA RÉDACTION REMERCIE,
POUR LEUR CONTRIBUTION À CE NUMÉRO:
JEANNETTE BINGAPITI, MARC CHEYMOL,
ALEXANDRE DE HAAN, CHARLES HAM,
ROGER MANIÈRE ET RÉJEAN ROY

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE
OPÉRATEUR DIRECT DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE
B.P. 400, SUCC. CÔTE DES NEIGES,
MONTRÉAL (QUÉBEC), H3S 2S7, CANADA
TÉLÉPHONE: (514) 343.6630
TÉLÉCOPIEUR: (514) 343.2107
COURRIEL: framonde@auf.org
[www.auf.org/programmes/
programme1/bulletin](http://www.auf.org/programmes/programme1/bulletin)

REPRODUCTION ENTIÈRE OU PARTIELLE AUTORISÉE
AVEC MENTION DE NOTRE TITRE ET DE L'URL DE NOTRE SITE.

SEDIFRALE DE LIMA

Nous reproduisons ci-dessous le message publié à l'issue des 13^{èmes} SEDIFRALE « Sesiones para Docentes e Investigadores de Francés Lengua Extranjera » de Lima (Pérou, 30 mai au 3 juin 2003). L'Agence universitaire de la Francophonie était présente à cette manifestation où elle organisait deux ateliers (sur le programme « Langue française, francophonie, diversité linguistique » et sur le bulletin *Le français à l'université*) et où elle participait à une table ronde sur « Les offres de formation des universités francophones ».

- Les XIII^{èmes} SEDIFRALE LIMA 2003 « français et modernité » confirment la vigueur de l'ensemble du réseau français langue étrangère / langue seconde dans les Amériques.

À l'invitation de l'Union Péruvienne des Professeurs de Français UNIPPROF, quelques mille cent congressistes provenant de trente-deux pays se sont réunis à Lima du 30 mai au 3 juin 2003 pour célébrer le treizième congrès SEDIFRALE.

Ces rencontres ont confirmé la reprise du français dans les Amériques. Ré-implantation dans de nombreux systèmes éducatifs, développement des filières universitaires, solidité des centres culturels français, ouverture aux nouvelles technologies, essor des certifications... Le Français Langue

Étrangère / Seconde se porte de mieux en mieux dans tous ces pays désireux de s'ouvrir au plurilinguisme. Au travers de quelques 300 communications les intervenants ont confirmé l'enjeu d'un congrès placé sous le signe du « français et de la modernité ». Zone de rencontre, d'échange et de dialogue, les SEDIFRALE sont aussi des sessions de didactique scientifique et la richesse du programme de Lima en a confirmé la rigueur.

La participation du philosophe et académicien Michel Serres, du journaliste Bernard Cassen et de très nombreux universitaires réputés (dont une très forte délégation québécoise) a permis d'aborder la problématique de la recherche de nouvelles solidarités linguistiques et géopolitiques. Le lancement d'une revue de didactologie des

langues et des cultures péruano-française, *Synergies Pérou*, est l'illustration même de ce que ce congrès voulait prouver : là où les enseignants de français s'impliquent dans le respect de la diversité et dans un partenariat sincère et de qualité, les réseaux s'impliquent et les résultats suivent.

Un beau message contre le pessimisme enviro-
nnonnant.

Patrick Riba

Un CD interactif remis aux congressistes permet de lire l'ensemble des communications. Les actes du congrès seront publiés dans le courant 2004 et une vidéo des temps forts de ce congrès sera prochainement en vente.

SÉMINAIRE INTERNATIONAL SUR LES ÉTUDES FRANÇAISES

- À l'initiative du ministère français des Affaires étrangères et avec la collaboration du ministère de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche, de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Agence universitaire de la Francophonie, le Séminaire international sur les Études françaises a réuni à Paris, dans le cadre brillant du Quai d'Orsay, puis de l'École Normale Supérieure, rue d'Ulm, une cinquantaine d'universitaires étrangers et de spécialistes des Études françaises, auxquels se sont joints une dizaine d'intervenants français de réputation internationale pour examiner la question du renouvellement des études françaises et de la conquête de nouveaux publics.

L'ensemble représenté au cours de ces journées a été évalué à quelque 2 700 départements où 40 000 enseignants dispensent des cours à près de 2 millions d'étudiants, dont 30% environ pour des études françaises proprement dites, débouchant sur le professorat de français.

La séance inaugurale, ouverte par deux ministres et par la Secrétaire perpétuelle de l'Académie française, M^{me} Hélène Carrère d'Encausse, constituait un acte de reconnaissance à l'égard des « passeurs » qui, dans les universités du monde, enseignent et font aimer la langue française, et assurent ainsi sa

perennité. Au-delà de l'hommage, la rencontre autour de MM. Dominique de Villepin et Luc Ferry, avec Xavier North, Michèle Gendreau-Massaloux et Bernard Cerquiglini, en donnant la parole aux responsables et représentants de départements de français, et aux doyens de facultés des lettres, n'a pas dissimulé les défis ni les difficultés auxquels est confronté aujourd'hui le français à l'université.

Le séminaire était organisé autour de trois sessions thématiques (« Études françaises et humanités : littérature, sciences humaines et sociales », « Études françaises et coopérations universitaires : coopération et formation, coopération et recherche », « À la conquête de nouveaux publics grâce à de nouveaux vecteurs ») conçues pour éviter une succession de communications ponctuelles, une large place étant laissée aux débats collectifs. Sont ainsi intervenus notamment Antoine Compagnon, Nino Judice, Paul Aron, Michel Contat, Jean-Pierre Salgas, Henri Meschonnic, Niels Iversen, Vilmos Bardosi, Marie-Paule Simon, Georges Freris, Tom Bishop, Georges Lüdi, Jean Binon, Jitka Uvirova, Mairead Hanrahan, Albert Valdman, Marcela Swiatkowska, Cristina Robalo, Nikolay Garbosky, Pierre Kunstman, Peter France, Erik Orsenna, Bernard Laks, Benedetta Craveri, et Michel Serres.

Les participants ont jugé que les contenus de l'enseignement du français doivent être revus et adaptés à des objectifs précis et différenciés ; les principales causes de désaffection résident, selon eux, dans le décalage, en ce domaine, entre l'offre universitaire et la demande des étudiants, dans la formation inadaptée des enseignants, dans l'inadéquation entre les départements et les débouchés que pourraient offrir des études françaises utilisées comme vecteurs de formations professionnalisantes.

Ils ont exprimé, à l'attention des organisateurs, trois besoins : adosser la réflexion à un document de référence sur la situation et les perspectives de développement de la langue française dans le monde ; renforcer la structuration des réseaux d'études françaises existants ; soutenir la traduction, la publication et la diffusion de travaux universitaires étrangers portant sur les études françaises.

Ils ont montré qu'ils attendaient beaucoup non pas seulement de la France ou de la coopération multilatérale, mais d'une collaboration méthodologique et d'une mise en commun des moyens venant de tous ceux qui croient en l'avenir du multilinguisme mondial et de la culture francophone.

VITRINE-FORUM SUR L'INFORMATISATION DES LANGUES

En octobre 1995 se tenait à Bruxelles le forum de l'Observatoire du traitement avancé du français et des langues nationales partenaires (OTAF), un grand événement francophone en matière de linguistique informatique organisé par l'Agence intergouvernementale de la Francophonie (AIF) et l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) avec l'appui de la Communauté française de Belgique et de la Région wallonne. Plus de sept années après cette rencontre, la tenue d'une nouvelle vitrine-forum sur le traitement informatique des langues était devenue indispensable à la fois pour faire le point sur la situation du français et des langues partenaires face aux défis des nouvelles technologies et pour proposer des solutions aux obstacles entravant la création d'outils linguistiques toujours plus performants.

Organisée conjointement par le Réseau international francophone d'aménagement linguistique (RIFAL) et l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) cette vitrine forum a eu lieu à Montréal les 13 et 14 juin 2003.

Nous publions ci-dessous le texte de la déclaration finale. Cette déclaration est accompagnée d'un plan d'action qui peut être consulté sur le site du Rifal à l'adresse www.rifal.org ou peut vous être adressé par courrier électronique ou postal sur demande à la rédaction du « Français à l'université ».

- Montréal, le 14 juin 2003,
Les participants de la Vitrine-forum sur le traitement informatique des langues (VF), qui s'est tenue les 13 et 14 juin 2003 à Montréal, constatant la nécessité d'intensifier l'informatisation des langues dans l'espace francophone, déclarent ce qui suit :

1) Pour gérer l'information et favoriser la diversité culturelle — deux défis majeurs pour le XXI^e siècle — il est indispensable de développer le traitement des langues à l'aide de logiciels de plus en plus évolués. Ces logiciels incluent notamment : les banques de terminologie, les outils de gestion de données textuelles et audios, les aides à la traduction, les outils de reconnaissance et de synthèse de la voix, les correcteurs, les générateurs de documents et les moteurs de recherche.

2) Malgré l'importance stratégique du traitement informatique des langues et les actions déjà entreprises dans ce domaine, les besoins restent encore très grands.

3) L'épanouissement des capacités de traitement informatique du français et des langues partenaires est susceptible d'avoir des retombées à tous les points de vue :

- sur le plan économique, il pourra aider les travailleurs de la Francophonie à être plus productifs ;
- sur le plan social, il pourra rendre plus conviviale l'utilisation des ordinateurs par l'ensemble de la population des pays francophones ;
- sur les plans linguistique et culturel, les technologies linguistiques, particulièrement les outils d'aide à la tra-

duction, les dictionnaires électroniques bilingues et les moteurs de recherche translingues, rendront possible l'établissement de passerelles entre le français et les autres langues, dont les langues partenaires de la Francophonie, contribuant ainsi à la diversité linguistique et culturelle ;

d. sur le plan politique, il pourra augmenter la visibilité d'une Francophonie plurielle et renforcer le statut du français et des langues partenaires.

4) Les organismes et les gouvernements de la Francophonie devraient intensifier leurs efforts pour soutenir les chercheurs, particulièrement ceux du Sud, et les industriels actifs dans le domaine du traitement informatique du français et des langues partenaires.

LE PROJET CRITAOI (LITTÉRATURE CRITIQUE DE L'AFRIQUE SUBSAHARIENNE ET DE L'OcéAN INDIEN)

Le projet CRITAOI vise à valoriser la production critique de l'Afrique subsaharienne et de l'océan Indien dans les domaines de la littérature francophone.

Il repose sur un réseau de membres et de comités implantés dans des établissements d'enseignement supérieur et de recherche et s'est fixé pour objectif et moyen d'action la constitution d'une banque de textes qui sera hébergée à l'Université Gaston Berger de Saint-Louis du Sénégal.

Cette banque recueille des textes à vocation critique (articles, communications, cours, thèses, mémoires...) publiés en Afrique ou dans l'océan Indien ou inédits.

L'accès aux textes se fait par domaines ou par un moteur de recherche.

▼ RÉUNION CRITAOI À LILLE EN JUIN

Une réunion de travail du projet CRITAOI s'est tenue à l'Université de Lille I les 18, 19 et 20 juin 2003. Y participaient :

- Les membres du comité CRITAOI de Saint-Louis (Coordonnateur: Mwamba Cabakulu). La présence de l'ensemble des membres du comité de Saint-Louis a été rendue possible grâce à un soutien du Conseil régional Nord-Pas-de-Calais.
- Deux représentants du comité CRITAOI de Ouagadougou (Coordonnateur: Alain Sissao).
- Deux représentants du comité CRITAOI de Lubumbashi (Coordonnateur: Maurice Amuri Mpala-Lutebele).
- Pour la bibliothèque universitaire de Lille I: Jean-Bernard Marino, Directeur, Marie-France Claerebout, Chef de projet Grisemine et William Dewaël.
- Pierre Morel pour l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF).

Ont également assisté à une partie des travaux Marc Cheymol, Administrateur délégué du programme « Langue française, francophonie, diversité linguistique » à l'AUF, Pierre Halen, professeur à l'Université de Metz et Jean-Gérard Pailloncy, informaticien associé au projet.

LE RÉSEAU

Le réseau CRITAOI a connu un développement important en 2002-03. Il comptait au 1^{er} juillet 2003 53 inscrits répartis dans 14 pays ou régions (Belgique, Burkina-Faso, Cameroun,

Congo, RdCongo, Côte d'Ivoire, Espagne, États-Unis, France, Grande-Bretagne, Guinée, La Réunion - France, Madagascar, Sénégal). L'ambition de CRITAOI étant de devenir la référence en Afrique subsaharienne et dans l'océan Indien pour la critique de la littérature francophone, il est toutefois souhaitable que le réseau se renforce et s'étende aux pays où il n'est pas encore représenté. C'est pourquoi nous invitons toutes les personnes intéressées au travail de promotion et de valorisation de la critique africaine à le rejoindre.

LES COMITÉS

Les comités CRITAOI jouent un rôle central dans la vie du réseau ;

- par leur responsabilité dans l'examen et la validation des textes devant entrer dans la banque de documents ;
- par le fait qu'ils représentent le réseau auprès des autorités académiques locales et ont un rôle d'initiative et d'animation dans leur région.

La rencontre de Lille a réuni les trois comités de Saint-Louis, Lubumbashi et Ouagadougou. Un quatrième comité a été créé le 22 avril à Kinshasa (Coordonnateur: Alphonse Mbuyamba Kankolongo). Partout, ces comités travaillent en étroite relation avec les responsables des établissements où ils sont implantés, qui leur apportent une aide indispensable. C'est grâce cette collaboration que CRITAOI pourra devenir un outil quotidien du travail de production et de diffusion critique et contribuer

directement au fonctionnement des unités d'enseignement et/ou de recherche.

LES DOCUMENTS

Ce sont des centaines de textes que les premiers travaux de recherche ont permis d'identifier et dont un bon nombre sera mis en ligne, qu'il s'agisse de monographies, d'articles, de communications, thèses, mémoires ou autres. Des conventions ont également été signées avec des revues autorisant la reprise des articles qu'elles publient dans un délai fixé après la parution papier.

LE SITE

La réunion de Lille a permis de préciser les caractéristiques du futur site CRITAOI, son aspect, le contenu des pages et les outils de recherche, qui permettront une interrogation par domaine (feuilletage), par recherche simple et par recherche avancée. Le site sera ouvert avant la fin 2003 à l'Université Gaston Berger de Saint-Louis du Sénégal. Il est actuellement en cours de développement mais peut d'ores et déjà être consulté à l'adresse www.critaoi.org. Vous y trouverez en particulier la liste des membres et la composition des comités.

Vos remarques et commentaires sont les bienvenus.

Pour toute information complémentaire : info.critaoi@auf.org

LES ŒUVRES COMPLÈTES DE JACQUES ROUMAIN, DANS LA COLLECTION ARCHIVOS

Depuis plus de dix ans, le programme éditorial « Archives de la littérature latino-américaine, des Caraïbes et africaine du XX^e siècle »¹ a produit une cinquantaine de titres d'auteurs contemporains en espagnol et en portugais. Aujourd'hui, le projet inaugure grâce à la participation de l'Agence universitaire de la Francophonie son volet francophone avec la publication des œuvres complètes de Jacques Roumain. Ce volume, dont nous reproduisons ci-dessous le début de l'avant-propos, sera présenté à la rentrée à Paris, Montréal et New York, et en 2004 à Port au Prince.

Les prochaines parutions en français dans la collection Archivos seront consacrées à Léopold Sédar Senghor, Aimé Césaire et Léon Damas

ARCHIVOS, DU CÔTÉ DE LA FRANCOPHONIE

- ▼ « À la fin du mois de juillet 1982, Léopold Sédar Senghor, à Mexico, prononçait le discours inaugural de la conférence mondiale de l'UNESCO sur les politiques culturelles. Il venait à cette conférence en tant que président de l'Association des Amis de Miguel Ángel Asturias. Il avait participé à l'élaboration de la charte de cette association, dont le projet était de constituer des archives de la littérature latino-américaine, caribéenne et africaine du XX^e siècle. Il avait retrouvé l'ami, l'érudit, le savant capable de mener à terme son projet: déjà Amos Segala était à ses côtés.

Pour lui, *Archivos* rendrait justice à trois ensembles de pays qui représentaient déjà, à l'époque, plus de 800 millions d'hommes et de femmes. En collectant les manuscrits des meilleurs auteurs contemporains pour en réaliser des éditions scientifiques dotées d'un

apparat critique rigoureux, la collection rendrait à ces nations leur patrimoine et leur histoire. Les vertus de l'exégèse des textes bibliques, gréco-romains et médiévaux, qui avaient permis à l'Occident de fixer la culture qui le fonde, combinées à la critique génétique – une discipline alors nouvelle mais prometteuse –, rendraient possible l'établissement d'une version critique de textes restaurés dans leur histoire interne et enrichis de la variété des lectures que pouvaient proposer des spécialistes de toutes sortes de disciplines qui se croiseraient pour les interpréter. Il s'agissait d'augmenter la culture du monde par la publication des plus grandes œuvres, enfin reconnues, de peuples qui à un moment donné avaient été les vaincus de l'histoire. »

Michèle Gendreau-Massaloux

¹ Voir *Le français à l'université*, 7^{ème} année, n° 3



UN NOUVEAU RÉSEAU DE CHERCHEURS EN LITTÉRATURES D'ENFANCE

▼ Constitution du réseau (Paris, 2-3 avril 2003)

Le 2 avril 2003, une journée de réflexion autour des littératures d'enfance s'est tenue à l'Université René Descartes, à l'initiative de l'Agence universitaire de la Francophonie et de l'Institut International Charles Perrault.

Elle avait pour objectif d'engager la réflexion sur les diverses problématiques liées aux littératures d'enfance, afin de préparer le document fondateur d'un nouveau réseau de chercheurs dans un domaine encore insuffisamment reconnu au plan de la recherche, et de lui donner toutes ses dimensions interculturelles et pluridisciplinaires.

Après une conférence inaugurale sur une recherche comparatiste internationale (« Les réécritures du Petit Chaperon Rouge »), donnée par Sandra Beckett, présidente de l'International research society for children's literature (IRSCIL), plusieurs tables rondes ont tenté de circonscrire le champ de recherche du réseau : l'analyse en littérature d'enfance ; la littérature d'enfance entre pédagogie et plaisir ; la littérature d'enfance dans le jeu des langues, écrites et orales ; les écritures spontanées et ateliers d'écriture ; la production « enfance-jeunesse » hier et aujourd'hui, et conclu sur l'importance de plusieurs axes de recherche, liés à la fois à l'histoire de l'édition du livre de jeunesse, aux stratégies éditoriales, à la circulation du livre et de la presse jeunesse dans les réseaux francophones et francophiles, et à l'étude des législations.

Le 3 avril 2003, le réseau de chercheurs a été créé après approbation du document fondateur du réseau par l'assemblée constitutive et l'élection du comité scientifique de pilotage du réseau. Le nouveau comité s'est ensuite réuni pour définir les axes prioritaires pour les quatre années à venir et préparer le premier appel à collaborations, qui a été lancé le 1^{er} juillet 2003.

Appel à projets 2003-2005

Pour prendre en compte la diversité des approches concernant le champ des littératures

d'enfance tel qu'évoqué dans le document fondateur du réseau, et afin de mettre en place une dynamique théorique et une perspective plus pratique, cinq thèmes sont proposés par le présent appel à collaborations :

1 – Interrogation sur les « frontières » incluses dans toute approche des littératures d'enfance :

- entre l'enfance et l'âge adulte (du point de vue de la réception comme du point de vue de la création : qu'est-ce qu'un écrivain « pour enfants » ?, qu'un texte « pour enfants » ?) ;
- entre littérature d'enfance et littérature populaire ;
- entre le littéraire et le documentaire, entre le littéraire et l'histoire ;
- le rapport entre l'oralité et l'écriture (la circulation des contes et autres formes verbales des « Arts du mot ») ;
- le rapport entre les textes et les images.

2 – L'importance de la tension entre le pédagogique et le littéraire justifie que nous lui apportions une attention particulière : l'image de l'enfant dans une société donnée permet-elle de comprendre la constitution d'une littérature d'enfance, peut-on parler d'une littérature « intentionnelle » et d'une littérature « spontanée » (lorsque la création initiale n'est pas destinée à l'enfance) ? Nous serons attentifs à la fois au cadrage théorique de cette question et à la capacité d'aider à l'élaboration d'un choix de textes fondamentaux pour chaque pays.

3 – La littérature pour enfant à travers ses thématiques, ses stéréotypes, l'évolution des héros et personnages, le rapport masculin-féminin, la dimension de l'espace (le lieu et l'histoire, la géocritique des espaces imaginaires, les relations entre cartographie et fiction, ...), la construction des récits et la démarche poétique, les frontières du littéraire et du documentaire, du littéraire et de l'histoire (au travers par exemple du rapport entre violence et littérature).

4 – La socioéconomie du livre et les dimensions politiques et culturelles de la chaîne du livre et de la presse pour l'enfance et la jeu-

nesse : édition-diffusion, circulation des livres d'un pays à l'autre (grands courants de traduction, problèmes de traduction, ...), les espaces critiques, « le livre les tabous et la censure », le multimedia, les produits dérivés (livre et culture de masse aujourd'hui).

5 – Les écritures des jeunes : écritures spontanées et écritures collectives (de la « rédaction » à « l'atelier d'écriture créative »). Quelles réalités dans ce domaine ? Comment se traduit la « tentation du littéraire » au cœur de chaque être humain ?

Le comité de coordination privilégiera les travaux pluridisciplinaires et les propositions qui mettront clairement en avant l'une des dimensions analytiques suivantes : comparative, diachronique ou contextuelle.

Le comité souhaite également examiner des propositions permettant l'élaboration d'outils :

- mise en forme de corpus de textes fondamentaux par pays ;
- constitution d'un manuel francophone d'apprentissage universitaire à la littérature de jeunesse, et d'un manuel d'écriture créative ;
- possibilité de participation à des réalisations de manuels ou anthologies destinés aux élèves du primaire ou du secondaire (en relation avec d'autres programmes) ;
- mise en place d'un dictionnaire des lieux imaginaires en littérature d'enfance (en relation avec thématique 3 du présent appel d'offres).

On trouvera le dossier complet de l'appel à collaborations sur le site du réseau LDE ou sur le site de l'AUF :

<http://www.lde.auf.org/>
<http://www.auf.org/programmes/appeloffre.html?id=1281&programme=1>

L'AFELSH SE DOTE D'UN NOUVEAU COMITÉ EXÉCUTIF

L'Assemblée générale de l'Association des facultés ou établissements de lettres, arts et sciences humaines des universités d'expression française (AFELSH), réseau institutionnel membre de l'AUF, s'est tenue à l'Université Sorbonne-Nouvelle (Paris 3) les 26 et 27 juin 2003, réunissant plus de soixante participants de toutes les régions de la Francophonie.

Le nouveau Comité exécutif élu le 26 juin 2003 est ainsi composé :

Président : M. Manfred Peters, Doyen de la Faculté de Philosophie et Lettres des Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix à Namur (Belgique) succède à M. Mohamed Taifi.

Vice-président : M. Choukrallah Choufani, Doyen honoraire de la Faculté des Lettres de l'Université Saint-Esprit Kaslik à Jounieh (Liban).

Secrétaire général : M. Tibor Egervari, Doyen intérimaire désigné de la Faculté des Arts de l'Université d'Ottawa (Canada).

Trésorier : M. Dominique Combe, Directeur de l'UFR Littérature et Linguistique française et latines, et chargé de mission à la Francophonie, Université Sorbonne-Nouvelle (Paris 3).

Membres :

- Région Maghreb : M. Hédi Jatlaoui, Doyen de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de l'Université du Centre de Sousse (Tunisie)

- Région Asie Pacifique : M. Minh Thuyet Nguyen, Vice-recteur de la Faculté des Sciences sociales et humaines de l'Université Nationale du Vietnam à Hanoi

- Région Afrique de l'Ouest : M. Ndiawar Sarr, Recteur de l'Université Gaston Berger à Saint-Louis (Sénégal) et Membre du Conseil scientifique de l'AUF

- Région Europe de l'Ouest : M. Jean-George Chali, Directeur de l'UFR de Lettres et Sciences humaines de l'Université Antilles-Guyane

- Région Europe centrale et orientale : M^{me} Albena Vassileva, Directrice du Département d'Études romanes de la Faculté des Lettres classiques et modernes de l'Université Saint-Kliment Ohridski de Sofia (Bulgarie)

- Région Canada-Québec : M^{me} Lise Gauvin, Professeur au Département d'Études françaises de l'Université de Montréal.

Le nouveau bureau de l'AFELSH se réunira à la fin du mois d'août afin d'établir le programme d'actions 2003-2004 de l'association.

Pour toute information :
manfred.peters@fundp.ac.be

RÉSEAUX LEXICOLOGIE, TERMINOLOGIE, TRADUCTION ET D'OBSERVATION DU FRANÇAIS ET DES LANGUES NATIONALES

RÉSULTATS DES APPELS À COLLABORATIONS

▼ Le comité du réseau de *Lexicologie, terminologie, traduction* s'est réuni à Lyon le 26 mai 2003. Des dix-neuf dossiers reçus en réponse à l'appel à collaborations, qui avait été diffusé également parmi les membres de l'ancien réseau FRANCIL, sept projets LTT et deux projets liés au Traitement informatique des langues ont été retenus :

1 VTH-Fra.Dial, production de corpus de dialogues oraux spontanés bilingues

Responsable : Georges Fafiotte
Laboratoire CLIPS-IMAG, CNRS, UJF Grenoble I
Partenaires : C. Boitet, H. Blanchon (CLIPS-IMAG, Grenoble), B. Aharyya (IIT, Bombay), P. Huy Khanh (Institut Polytechnique, DaNang)

2 Dictionnaire électronique français-espagnol-catalan-arabe des noms des professions et des métiers

Responsable : Xavier Blanco
Département de Philologie Française et Romane
Faculté des Lettres
Université Autonome de Barcelone
Partenaires : Catala Dolors, Catena Angels (Université autonome de Barcelone), Salah Mejri, Mohamed Mediouni, Douha Lejmi (Université Tunis I)

3 La lexicographie au service du traducteur : pour une approche discursive du dictionnaire bilingue français-arabe

Responsable : Hassan Hamzé
Université Lyon II
CRTT - Lyon
Partenaires : S. Bassi-Hamzé (Université Lyon II), I. Ben Merad, L. Gassouma (Université de la Manouba), B. Baraké, M. Zakaria (Université libanaise)

4 Expérimentation de normes de balisage en langues partenaires

Responsable : Marc Van Campenhoudt
Centre de recherche Termisti
ISTI - Haute École de Bruxelles
Partenaires : Thierno Cisse, Mamadou Diakite (Université Cheikh Anta Diop), Yéro Silla, Mohamédoune Wane (Université de Nouakchott)

5 Les « outils » et leurs expressions linguistiques en français et en zarma (Niger)

Responsable : Nathan Ménard
Département de linguistique et de traduction
Université de Montréal
Partenaires : André Clas (Université de Montréal), Gaston Gross (Université Paris XIII), Oumarou Isooufi Alzouma (Université Abdou Moumouni), Salah Mejri (Université de la Manouba)

6 Le vocabulaire des droits de l'homme. Éléments pour une approche lexicographique bilingue (français-arabe)

Responsable : Taieb Baccouche
Université du 7 novembre à Carthage
Institut Supérieur des Langues de Tunis
Partenaires : P. Lerat, C. Chadkiewicz (Université Paris XII), J. Alouini (Université de Carthage), L. Massoudi, A. Bourhaba, A. Alamrani (Université de Kenitra)

7 Figement et stéréotypie : les noms composés

Responsable : Gérard Pettit
Université Paris X
Partenaires : Abdelaziz Messaoudi (Université du Centre, Sousse), Bechir Ouerhani (Université de la Manouba), Saïd Mosbah (Université de la Sorbonne Nouvelle), Anna Anastassiadis-Symeonidis, Tita Kyriakopoulou (Université Aristote), Bernard Bosredon (Université Paris III)

8 Étude contrastive de la métalangue grammaticale : terminologie et traduction

Responsable : Franck Neveu
Université de Caen-Basse Normandie
Laboratoire CRISCO
Partenaires : J. François, D. Legallois (Université de Caen), H. Jatlaoui, E. Bouhleh (Université du Centre), S. Sandly (Université de Tunis I)

9 Acquisition automatique et encodage multilingue de collocations spécialisées

Responsable : Marie-Claude L'Homme
Université de Montréal
Département de linguistique et de traduction
Partenaires : P. Langlais (Université de Montréal), L. Rabaovololona Raharinirina, B. S. Ralalaoherivony, Rahaga (Université d'Antananarivo), B. Daille (Université de Nantes)

Pour toute information voir : www.ltt.auf.org

▼ Le comité du réseau d'*Observation du français et des langues nationales* s'est réuni à Montréal les 11 et 12 juin 2003. Des treize projets reçus en réponse à l'appel à collaborations, six ont été retenus :

1 Les langues et l'expression de la marginalité en République du Congo

Responsable : Omer Massoumou
Département de langue et littérature françaises
Université Marien Ngouabi
Brazzaville
Partenaires : Raphaël Mouandza, Édouard Ngamoundsika (Université Marien Ngouabi)

2 Analyse de la situation linguistique du Sénégal

Responsable : Aliou Ngoné Seck
Faculté des Lettres et Sciences humaines
Université Cheikh Anta Diop
Dakar
Partenaires : Moussa Daff, Modou Ndiaye, Moussa Fall, Babacar Diouf (Université Cheikh Anta Diop)

3 Le français en Mauritanie

Responsable : Mohamédoune dit Doudou Wane
Département langues nationales et linguistique
Fac. des Lettres et Sciences humaines
Université de Nouakchott
Partenaires : Yaya Yéro Diallo (École Normale Supérieure de Nouakchott), Aïchettou Mint Mohamed Abdallahi (Université de Nouakchott)

4 La place du français en Algérie : une langue en expansion ou en régression ?

Responsable : Patrice Brasseur
Laboratoire J.E. 2300 « Le français dans l'espace francophone : langue et représentations »
Université d'Avignon
Partenaires : Béatrice Fracchiola (Université d'Avignon), Hind Amel Mostari (Université Djillali Liabés, Sidi Bel Abbes - Algérie)

5 Observation du français et des langues nationales en Polynésie française : l'interaction des langues en présence

Responsable : Michèle Zalessky
Université de la Polynésie française
Tahiti
Partenaires : Université de Nouvelle-Calédonie

6 Francophonie et intégration européenne

Responsable : Katia Hristova-Valtcheva
Nouvelle Université Bulgare (NUB), Département de Sciences politiques, Programme en Études européennes
Sofia
Partenaires : Anna Krasteva (NUB, Filière francophone de Sciences politiques), Gueorgui Jetchev (Université de Sofia St Clément d'Ohrid, Département d'Études romanes)

Le comité a en outre mis au point avec le Conseil Consultatif de la Francophonie un outil commun d'observation du français et décidé de procéder dans tous les pays membres de la Francophonie à une étude de la situation sociolinguistique du français et des langues partenaires à partir du questionnaire commun et de la grille LAFDEF.

Pour toute information voir : www.odf.auf.org

AU COURRIER DE LA RÉDACTION

Les textes destinés à la rubrique *Au courrier de la rédaction* doivent être envoyés sous forme de note brève (5 à 700 signes) à la rédaction du bulletin ou à l'adresse framonde@auf.org

▼ **Fondation de l'Association des Professeurs de Français à Ankara en Turquie**
Au nom du Prof. Dr. Ekrem Aksoy, Président de l'Association, le Dr. Nezahat Tepedelenli, Membre du Comité Exécutif et Membre Fondateur, nous signale la création de l'Association des Professeurs de Français à Ankara en Turquie. Le site web de l'association peut être consulté à l'adresse www.apf-foder.org

▼ **Centre de Recherche sur la Littérature des Voyages**
Le Centre de Recherche sur la Littérature des Voyages de l'Université de Paris Sorbonne - Paris IV que dirige le professeur François Moureau organise une vaste opération à Madagascar (Antananarivo et Fort Dauphin) du 13 au 17 octobre 2003 avec les Universités de Tananarive et d'Antsiranana.

Cet événement, annoncé sur le site web (<http://www.crlv.org>) du centre, sera enregistré en mode numérique comme le sont tous les colloques et séminaires du CRLV depuis décembre 1999 et sera disponible sur l'Encyclopédie sonore du site CRLV.



Ainsi parlait Hampaté Bâ

Juvénal Ngorwanubusa, 134 pages

Contact : Les Presses Lavigerie, BP 1640 – Bujumbura, Burundi
Amadou Hampaté Bâ aura été pour le vingtième siècle africain « l'écho sonore » comme le fut Victor Hugo pour le dix-neuvième siècle français.

Son œuvre, sa prestance internationale, sa longévité ont réussi à éviter que ne s'applique à lui sa célèbre formule : « en Afrique chaque vieillard qui meurt est une bibliothèque inexplorée qui brûle ».

L'ensemble de son œuvre regorge de formules pertinentes, des réflexions originales sur des questions diverses, des prises de positions, des enseignements qui s'imposeront sans doute à la postérité et dont ce travail constitue un inventaire.



Égalité des sexes et développement – Concepts et terminologie

Organisation internationale de la Francophonie, 103 pages

Contact : Agence intergouvernementale de la Francophonie 13, Quai André Citroën – Paris, France

Ce document se décline en trois parties, qui ont toutes en commun de vouloir intégrer la perspective du genre dans des domaines où celle-ci est restée trop longtemps méconnue : 1) l'intégration du genre dans l'histoire, 2) l'intégration des concepts du genre à ceux du développement, 3) l'intégration du genre au niveau du vocabulaire.

Ainsi la langue française pourra-t-elle servir de vecteur à une culture étroitement associée au refus de toute discrimination fondée sur les critères physiques et au souci d'assurer à toutes et à tous des chances égales d'épanouissement et de développement.



Francophonie et Russophonie – Deux aires linguistiques à l'heure de la mondialisation

Actes du séminaire de Paris (1^{er} et 2 octobre 2001)

Organisation internationale de la Francophonie, 163 pages

Contact : Agence intergouvernementale de la Francophonie 13, Quai André Citroën – Paris, France

S'il n'est pas d'ensemble russophone, au sens habituel, qui suppose une organisation internationale, il existe un vaste espace culturel et linguistique en quête d'une identité renouvelée. À ce titre, l'expérience francophone était jugée potentiellement enrichissante et le dialogue méritait d'être noué.

Des fortes convergences d'intérêt aux différences qui ont fait la richesse des débats, à nouveau, il ressort cette certitude que les grandes aires culturelles et linguistiques constituent, aujourd'hui, des espaces privilégiés de solidarité qui, lorsqu'ils se rencontrent et s'entremêlent, sont les meilleurs garants de la démocratie, de la paix et du développement.



Phares Manarat – Revue des Sciences Humaines et Sociales

Nouvelle série 1/2 (printemps 2003), 383 pages

Faculté des lettres et sciences humaines de l'Université Libanaise à Tripoli

Contact : 81, rue Condor, Mona Center, BP 666 – Tripoli, Liban
La première partie constitue les actes du colloque « Francophonie : Vecteur de dialogue interculturel – Afrique-Noire-Monde Arabe », qui s'est tenu en novembre 2002 à Tripoli dans le cadre du IX^e Sommet de la Francophonie.

Le second centre d'intérêt reflète l'objectif privilégié de la revue, qui est de contribuer à une meilleure visibilité de la littérature libanaise d'expression française, et présente un dossier sur *L'École de la guerre* du romancier libanais Alexandre Najjar.



Île Maurice : des langues et des lois

Arnaud Carpooran, 280 pages

Contact : L'Harmattan, 5-7, rue de l'École Polytechnique – 75005 Paris, France

Avec plus d'une dizaine de langues officiellement attestées, une population répartie en plusieurs groupes ou sous-groupes ethnolinguistiques, une structuration sociale des plus complexes au monde, Maurice offre, en surface, tous les attributs d'une Babel revisitée.

La colonisation française d'abord, puis anglaise, l'émergence d'un créole spécifique, puis les grandes immigrations indiennes du XIX^e siècle ont créé des conditions écologiques très particulières qui sont étudiées et analysées dans leur détail historique et anthropologique.



Nouvelles écritures francophones – Vers un nouveau baroque ?

Sous la direction de Jean Cléo Godin, 439 pages

Contact : Les Presses de l'Université de Montréal, 165 rue Deslauriers – Montréal (Québec) Canada H4N 2S4

Le terme « baroque », qui désignait à l'origine une perle irrégulière, s'emploie maintenant couramment comme synonyme de « bizarre, fantaisiste, déplacé ». Il sert aussi à caractériser une époque de transition – et les styles foisonnants qui l'ont illustrée –, où les certitudes du moyen âge chrétien ne tenaient plus, mais sans qu'elles aient été remplacées encore par les valeurs des temps modernes. En cet autre sens, les nouvelles écritures francophones peuvent aussi être dites baroques.

Cet ouvrage permet de découvrir ces écritures « nouvelles, mais possédant déjà une histoire, avec des étapes reconnaissables, des courants successifs ; voire, une préhistoire, si l'on tient compte des importantes traditions orales » qui les ont engendrées.



Le français, langue du monde

Actes du colloque « Le français, langue du monde » organisé par l'Organisation internationale de la Francophonie les 19 et 20 mars 2002, à Bruxelles, 269 pages

Contact : L'Harmattan, 5-7, rue de l'École Polytechnique – 75005 Paris, France

L'avenir du français dépend de sa capacité à se positionner comme espace de rencontre et d'échange de cultures différentes, et langue de la diversité culturelle.

Au sein de l'Union européenne comme dans les organisations internationales relevant du système des Nations unies, le maintien de la langue française dans son statut de langue de communication mondiale est une nécessité, pour éviter de contribuer à l'atrophie du patrimoine linguistique mondial et d'accroître la marginalisation de vastes régions du Sud, notamment d'Afrique, pour lesquelles le français constitue, pour des raisons historiques, un moyen privilégié d'accès à la mondialisation.



Le « Kont » créole : À l'interface de l'écrit et de l'oral

Études créoles, vol. XXV n° 2-2002 – Collection Culture, langue et société

Coordonné par Alex-Louise Tessonneau, 186 pages

Contact : L'Harmattan, 5-7, rue de l'École Polytechnique – 75005 Paris, France

Ce numéro d'*Études créoles* aborde un problème d'actualité : celui de l'exploitation pédagogique de la littérature orale. La graphie Kont adoptée met l'accent sur la complémentarité des genres en créole. Les deux premiers auteurs insistent sur la valeur poétique des jeux de mots, le troisième sur les sources historiques et sur les phénomènes de contacts. Le quatrième pose le problème de la traduction et des enjeux. Ces différentes contributions offrent des pistes d'exploitation pédagogique qui dépassent largement le cadre de la créolistique, et qui devraient intéresser aussi bien les enseignants que les chercheurs de la francophonie et, au-delà, ceux qui travaillent sur la littérature orale et sur les phénomènes de transfert.



Les langues de France

Sous la direction de Bernard Cerquiglini, 446 pages

Contact : Presses universitaires de France, 6, avenue Reille – 75014 Paris, France

L'identification de la langue à la nation est particulièrement nette en France. Si le français « langue de la République » est le bien de tous, parlé par tous, il n'en demeure pas moins que la France est un des pays d'Europe qui offrent la plus grande diversité linguistique. La présenter comme monolingue et culturellement homogène serait méconnaître sa réalité historique, ethnologique, sociale. Cet ouvrage entend satisfaire à l'exigence du savant comme à la curiosité de l'honnête homme. Il contribue au mouvement qui voit les langues régionales ou minoritaires s'instituer en nouvel objet de réflexion dans la société française.



Le Grand Livre de la langue française

Marina Yaguello, 545 pages

Contact : Éditions du Seuil, 27, rue Jacob – 75006 Paris, France

Destiné à un large public à travers l'espace francophone, *Le Grand Livre de la langue française* dresse un « état des lieux » de notre langue en ce début du 21^e siècle. L'équipe de spécialistes qui l'a rédigé s'est donné pour tâche de décrire les principales caractéristiques du français d'aujourd'hui, à la fois dans sa structure et dans son usage, en s'appuyant sur les acquis les plus récents de la linguistique française et avec le souci constant de la clarté et de la lisibilité.

Outil de travail pour les étudiants et les enseignants, il s'adresse aussi à tous les lecteurs passionnés par les questions de langue.



Victor Hugo

Actes du colloque organisé à l'occasion du bicentenaire de sa naissance 28, 29 et 30 octobre 2002

Contact : Faculté des Lettres, Université Saint-Esprit de Kaslik, BP 446 – Jounieh, Liban

Ce colloque a été organisé par la Faculté des Lettres de l'Université Saint-Esprit de Kaslik à l'occasion de la célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo et dans le cadre des manifestations accompagnant le IX^e Sommet de la Francophonie.

Les Actes du colloque renferment donc la réflexion menée par plusieurs universitaires autour de l'œuvre de Victor Hugo, mais aussi, dans un élargissement qui s'est imposé de lui-même, autour de la place de l'art, de la littérature, de la philosophie et de la traduction, dans le monde actuel.



Francophonie roumaine Roumanophonie française – Mélanges

Micaela Gulea, 172 pages

Contacts : Cavallioti, Str. Washington nr. 24 – 71241 Bucarest, Roumanie

Travailler dans une entreprise multiculturelle est pour les cadres autochtones aussi bien qu'expatriés l'un des défis majeurs d'aujourd'hui.

Ce livre constitue une excellente introduction à la civilisation locale pour tout cadre français expatrié en Roumanie. Les recherches présentées ont en commun la volonté d'explorer le domaine des liens historiques et actuels roumano-français, sur des territoires aussi variés que l'interculturalité (y compris dans l'entreprise), l'enseignement des langues (y compris le français des affaires), la poésie roumaine et sa traduction en français.

AGENDA+

L'agenda scientifique de l'Agence universitaire est consultable sur le site institutionnel de l'Agence à l'adresse <http://www.auf.org/actualites/agenda/>.

Il compte en permanence plus de 150 manifestations annoncées, et nous vous invitons à le consulter régulièrement et à nous signaler toute manifestation que vous organiseriez et que vous souhaiteriez y voir inscrire.

Vous y trouverez également le descriptif complet des colloques dont les appels à communications sont signalés dans cette rubrique.

APPELS À COMMUNICATIONS

JUSQU'AU 15 OCTOBRE 2003

du 23 au 25 septembre 2004
Bordeaux, France
COLLOQUE INTERNATIONAL DE L'ASSOCIATION POUR L'ÉTUDE DES LITTÉRATURES AFRICAINES (APELA) : 1984-2004 – LITTÉRATURES, SAVOIR ET ENSEIGNEMENT
Mwatha Ngalasso
Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3 – CELFA
Ad. él. : ngalasso@u-bordeaux3.fr
Virginie Coulon
Université Montesquieu-Bordeaux 4 – CELFA
Ad. él. : vcoulon@msha.u-bordeaux.fr

JUSQU'AU 15 OCTOBRE 2003

du 1^{er} au 3 décembre 2003
Dakar, Sénégal
GEORGES SIMENON ET L'AFRIQUE : DES REPORTAGES SUR L'AFRIQUE À LA RECHERCHE D'UN NOUVEL HUMANISME ORGANISÉ À L'INITIATIVE DE LA DÉLÉGATION WALLONIE – BRUXELLES À DAKAR DANS LE CADRE D'UN PARTENARIAT UNIVERSITAIRE ENTRE L'UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP DE DAKAR ET L'UNIVERSITÉ DE LIÈGE AVEC LA COLLABORATION DU COMMISSARIAT GÉNÉRAL AUX RELATIONS INTERNATIONALES DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE ET DE L'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE
Modou NDIAYE
Chef du département de Lettres Modernes
Faculté des Lettres et Sciences Humaines
Université Cheikh Anta Diop (UCAD)
BP 5005 – Dakar-Fann (Sénégal)
Ad. él. : mondiaie@ucad.sn
Danièle Latin / Délégation Wallonie-Bruxelles à Dakar
Ad. él. : danielle.latin@auf.org / walbru.dakar@sentoo.sn

JUSQU'AU 30 OCTOBRE 2003

du 15 au 17 janvier 2004
Paris, France
ARCHITECTURE, LITTÉRATURE ET ESPACES ORGANISÉ PAR L'UNIVERSITÉ DE LIMOGES, PARIS VIII ET LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE D'ARCHITECTURE
Pierre Hyppolite
24, rue des Fossés Saint-Jacques
75005 Paris (France)
Ad. él. : Pierre.Hyppolite@wanadoo.fr

JUSQU'AU 30 OCTOBRE 2003

Mars 2004
Paris, France
LITTÉRATURE, FICTION, TÉMOIGNAGE, VÉRITÉ COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE CENTRE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES COMPARATISTES (CERC) ET LE CENTRE INTERUNIVERSITAIRE D'ÉTUDES HONGROISES
Judit Maar
Littérature comparée
Université Paris III-Sorbonne Nouvelle
17, rue Santeuil – 75005 Paris (France)
Ad. él. : judit.maar@univ-paris3.fr

JUSQU'AU 30 OCTOBRE 2003

du 06 au 10 juillet 2004
Lorient, France
EURALEX – 2004
ORGANISÉ PAR LA FACULTÉ DE LETTRES ET SCIENCES HUMAINES DE L'UNIVERSITÉ DE BRETAGNE SUD
Geoffrey Williams
Faculté de Lettres et Sciences Humaines
4, rue Jean Zay, BP 92116
56321 Lorient cedex (France)
Ad. él. : elx2004@univ-ubs.fr
www.univ-ubs.fr/euralex2004

JUSQU'AU 31 OCTOBRE 2003

du 10 au 12 mars 2004
Louvain-la-Neuve, Belgique
JADT – 2004 : 7^{ES} JOURNÉES INTERNATIONALES D'ANALYSE STATISTIQUE DES DONNÉES TEXTUELLES
Cédric Fairon
Place Blaise Pascal, 1 – 1348 Louvain-la-Neuve (Belgique)
Tél. : +32 (0)1 047 37 88
Tcp. : +32 (0)1 047 26 06
Ad. él. : fairon@tedm.ucl.ac.be
Gérald Purnelle
Quai Roosevelt, 1b – 4000 Liège (Belgique)
Tél. : +32 (0)4 366 55 07
Tcp. : +32 (0)4 366 57 84
Ad. él. : gerald.purnelle@ulg.ac.be

JUSQU'AU 03 NOVEMBRE 2003

du 25 au 27 mars 2004
Columbia (Caroline du Sud), États-Unis
FLC 2004 – VICTIMS AND VICTIMIZATION IN FRENCH AND FRANCOPHONE LITERATURE
James T. Day
Department of Languages – University of South Carolina
Columbia, SC 29208 (États-Unis)
Tél. : +1 (803) 777 28 57
Tcp. : +1 (803) 777 04 54
Ad. él. : james.t.day@sc.edu
www.cla.sc.edu/FREN/events/flc/cfpflc2004.html

JUSQU'AU 03 NOVEMBRE 2003

du 11 au 16 juin 2004
Göteborg, Suède
COLLOQUE ACH/ALLC 2004
L'INFORMATIQUE ET LE PATRIMOINE MULTILINGUE, MULTICULTUREL
Laszlo Hunyadi
Professeur, Directeur
Département de linguistique générale et appliquée
Université de Debrecen
Egyetem ter 1 – 4010 Debrecen (Hongrie)
Tél. : +36 (52) 512 900 / 2116
Tcp. : +36 (52) 412 336
Ad. él. : hunyadi@llab2.arts.klte.hu
www.hum.gu.se/allcach2004/

JUSQU'AU 15 NOVEMBRE 2003

du 02 au 04 mars 2004
Montréal (Québec), Canada
PROCHE, MOYEN, EXTRÊME.
LES REPRÉSENTATIONS DE L'ORIENT DANS LA LITTÉRATURE ET LA CULTURE AU QUÉBEC
Mounia Benalil
Département de langue et littérature françaises
Université McGill
3460, rue McTavish – Montréal, Québec (Canada) H3A 1X9
Ad. él. : mounia.benalil@moncanoe.com
Janusz Przychodzen
CÉLAT Le soi et l'autre – Département d'études littéraires
Université du Québec à Montréal
Case postale 8888, succursale Centre-Ville
Montréal, Québec (Canada) H3C 3P8
Tél. : +1 (514) 739 26 33
Ad. él. : januszp@videotron.ca

JUSQU'AU 15 NOVEMBRE 2003

du 04 au 06 mai 2004
Nantes, France
IV^{ES} JOURNÉES D'ÉTUDES LINGUISTIQUES DE NANTES « DOMAINES »
Olivier Crouzet / Hamida Demirdache / Sophie Wauquier
Acoustique, Acquisition et Interprétation
Département de Sciences du Langage UFR Lettres et Langage, Chemin de la Censive du Tertre
BP 81227 – 44312 Nantes Cedex 3 (France)
Ad. él. : olivier.crouzet@humana.univ-nantes.fr
hamida.demirdache@humana.univ-nantes.fr
wauquiers@wanadoo.fr

JUSQU'AU 15 NOVEMBRE 2003

du 25 au 28 mai 2004
Rio de Janeiro, Brésil
13TH AIZEN INTERNATIONAL CONFERENCE ON EMILE ZOLA AND NATURALISM – 10TH NATURALIST FILM FESTIVAL
Anna Gural-Migdal
Department of Modern Languages and Cultural Studies
University of Alberta
200, Arts Building – Edmonton, Alberta (Canada) T6G 2E6
Tél. : (bur.) : +1 (780) 492 11 91
Dépt. : +1 (780) 492 49 26
Tcp. : +1 (780) 492 91 06
Ad. él. : aguralm@ualberta.ca
Ligia Vassallo / Pedro Paulo Catharina
13^e Colloque international AIZEN
Caixa Postal 105025
Icaraí – Niterói, R.J. (Brazil) CEP. 24.230-970
Tel./Tcp. : +55 (21) 2598 9798
Ad. él. : ligiavassallo@ig.com.br / pconde@microlink.com.br
www.ualberta.ca/~aizen/

JUSQU'AU 30 NOVEMBRE 2003

du 21 au 23 avril 2004
Gdańsk, Pologne
IN AQUA SCRIBIS – L'EAU DANS LA LITTÉRATURE ORGANISÉ PAR L'ÉQUIPE DE LA CHAIRE DE PHILOGIE ROMANE DE L'UNIVERSITÉ DE GDAŃSK
Michał Mrozowicki
Chaire de Philologie Romane de l'Université de Gdansk
ul. Bielańska 5 – 80-851 Gdańsk (Pologne)
Ad. él. : filmim@univ.gda.pl

JUSQU'AU 1^{ER} DÉCEMBRE 2003

du 08 au 10 septembre 2004
Saint-Étienne, France
« MÉTISSAGE » – XXXII^E CONGRÈS DE LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE LITTÉRATURE GÉNÉRALE ET COMPARÉE
ORGANISÉ PAR LE CENTRE D'ÉTUDES COMPARATISTES DE L'UNIVERSITÉ DE SAINT-ÉTIENNE
Yves Clavaron
Ad. él. : Yves.Clavaron@wanadoo.fr
Bernard Dieterle
Ad. él. : Bernard.Dieterle@wanadoo.fr

JUSQU'AU 22 DÉCEMBRE 2003

du 13 au 15 mai 2004
Clermont-Ferrand, France
COLLOQUE INTERNATIONAL : PAUL VALÉRY ET L'HISTOIRE – L'AVENIR À RECULONS ORGANISÉ PAR LE CENTRE DE RECHERCHES SUR LES LITTÉRATURES MODERNES ET CONTEMPORAINES
Robert Pickering
14, rue Vermeuzen
63000 Clermont-Ferrand (France)
Ad. él. : Robert.Pickering@lettres.univ-bpclermont.fr
www.revues.org/calenda/articles/2703.html

JUSQU'AU 15 JANVIER 2004

du 19 au 22 avril 2004
Fès, Maroc
JEP 2004 – TALN 2004 : JOURNÉES D'ÉTUDE SUR LA PAROLE 2004 & TRAITEMENT AUTOMATIQUE DU LANGAGE NATUREL 2004 ORGANISÉ PAR LE LABORATOIRE PAROLE ET LANGAGE, AIX-EN PROVENCE (FRANCE), L'UNIVERSITÉ DE FÈS (MAROC) ET L'ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE FÈS (MAROC)
Ad. él. : jep-taln@lpl.univ-aix.fr
www.lpl.univ-aix.fr/jep-taln04/

JUSQU'AU 30 JANVIER 2004

du 21 au 24 juin 2004
Paris, France
L'ÉDITION POUR LA JEUNESSE ENTRE HÉRITAGE ET CULTURE DE MASSE
CO-ORGANISÉ PAR L'INSTITUT INTERNATIONAL CHARLES PERRAULT, L'UNIVERSITÉ PARIS 13, L'AFRELOCE, L'IRISCL, LA FILLM.
Jean Perrot
Institut International Charles Perrault
Hôtel de Mézières
14, avenue de l'Europe, BP 61
95604 Eaubonne cedex 4 France
Ad. él. : imagecom@club-internet.fr
www.univ-paris13.fr/perrault.htm

JUSQU'AU 31 JANVIER 2004

du 08 au 10 avril 2004
Rennes, France
COLLOQUE INTERNATIONAL : LE RÉCIT FÉMININ AU MAROC
ORGANISÉ PAR L'UNIVERSITÉ RENNES 2, L'UNITÉ DE RECHERCHE ERELIF (ÉQUIPE DE RECHERCHE SUR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE DU MONDE FRANCOPHONE)
EA 3027 – L'UNIVERSITÉ DE CASABLANCA 1, L'UNITÉ DE RECHERCHE GREPEC (GROUPE DE RECHERCHE FEMMES ET CRÉATION)
Marc Gontard
Université Rennes 2
Place du Recteur Henri Le Moal – CS 24307
35 043 Rennes cedex (France)
Ad. él. : marc.gontard@uhb.fr

JUSQU'AU 10 FÉVRIER 2004

du 22 au 24 septembre 2004
Genève, Suisse
CHRONOS 6 – COLLOQUE INTERNATIONAL : SYNTAXE, SÉMANTIQUE ET PRAGMATIQUE DU TEMPS, DE LA MODALITÉ ET DE L'ASPECT
Colloque Chronos 6
Département de Linguistique
Université de Genève – CH 1211 Genève 4 (Suisse)
Ad. él. : Chronos@lettres.unige.ch
www.unige.ch/lettres/latl/chronos

JUSQU'AU 15 FÉVRIER 2004

du 23 au 25 septembre 2004
Lille, France
COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LES NOMS DÉVERBAUX
Ad. él. : deverbalnouns@univ-lille3.fr
www.univ-lille3.fr/silex/Deverbalnouns.htm